

Οι τεχνικές μεταφράσεις στον βιομηχανικό και μηχανολογικό τομέα σπάνια συγχωρούν λάθη. Ένα λάθος δεκαδικό σε οδηγίες συναρμολόγησης, μια ατυχής απόδοση σε εγχειρίδιο ασφαλείας ή μια ασαφής φράση σε προδιαγραφές εξοπλισμού μπορεί να οδηγήσει από απλή καθυστέρηση παραγωγής μέχρι σοβαρό ατύχημα. Όσοι έχουμε βρεθεί σε εργοστάσια, εργοτάξια ή γραφεία μελετών, ξέρουμε ότι η τεκμηρίωση είναι πρακτικό εργαλείο καθημερινής δουλειάς, όχι θεωρητικό κείμενο για το αρχείο.

Η τεχνική μετάφραση για βιομηχανία και μηχανολογία είναι ξεχωριστή κατηγορία. Ακουμπά μηχανολογικό σχεδιασμό, αυτοματισμούς, ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις, χημικές διεργασίες, logistics, ποιότητα και ασφάλεια. Για αυτό και τα κριτήρια επιλογής μεταφραστή ή γραφείου πρέπει να είναι πιο αυστηρά από μια απλή γενική μετάφραση.

Τι κάνει μια τεχνική μετάφραση διαφορετική

Στα τεχνικά κείμενα η ακρίβεια δεν είναι πολυτέλεια, είναι προϋπόθεση λειτουργίας. Όταν μεταφράζουμε εγχειρίδιο μηχανής κατεργασίας CNC, οδηγίες εγκατάστασης αντλιοστασίου ή τεχνικά χαρακτηριστικά βιομηχανικού λέβητα, το κείμενο δεν πρέπει απλώς να "ακούγεται ωραίο". Πρέπει να είναι λειτουργικό, σαφές και συμβατό με την πρακτική του κλάδου.

Η τεχνική ορολογία ανήκει σε ζωντανό οικοσύστημα. Σε μια ελληνική βιομηχανία θα ακούσεις τον τεχνικό να λέει "σερβοκινητήρας", "PLC", "φλάντζα", "βαλβίδα αντεπιστροφής", "σφιγκτήρας". Αν ο μεταφραστής προτιμήσει όρους που υπάρχουν μεν στα λεξικά αλλά δεν χρησιμοποιούνται σχεδόν ποτέ στην πράξη, το κείμενο γίνεται ξένο και δύσχρηστο. Εκεί φαίνεται η διαφορά του επαγγελματία με τεχνική παιδεία από κάποιον που δουλεύει μόνο με λεξικό και αυτόματη αναζήτηση.

Επιπλέον, τα τεχνικά κείμενα σπάνια στέκουν μόνα τους. Συνοδεύουν σχέδια CAD, πίνακες, πρότυπα ISO, προκηρύξεις, προσφορές, συμβάσεις. Η συνέπεια σε ορολογία και δομή μέσα στον χρόνο έχει κρίσιμη σημασία, ειδικά όταν μιλάμε για πολλαπλές σειρές προϊόντων ή επαναλαμβανόμενα έργα.

Τα κρίσιμα στοιχεία σε μια τεχνική μετάφραση

Αν χρειάζεται να θυμάστε κάτι από εμπειρία, είναι ότι τα τεχνικά κείμενα πρέπει να είναι ταυτόχρονα σωστά, χρήσιμα και εφαρμόσιμα. Στην πράξη, τα κρίσιμα στοιχεία συνήθως συγκεντρώνονται στα εξής:

1. Ακρίβεια στην ορολογία και στις μονάδες μέτρησης
2. Απόλυτη σαφήνεια σε οδηγίες ασφαλείας και διαδικασίες
3. Συνέπεια σε ορολογία μεταξύ εγχειριδίων, συμβάσεων και σχεδίων
4. Προσαρμογή στο προφίλ του αναγνώστη, από χειριστή έως μηχανικό σχεδιασμού
5. Ευθυγράμμιση με πρότυπα, προδιαγραφές και νομικές απαιτήσεις

Κάθε τεχνικό έργο μεταφράζεται υπό πίεση χρόνου, αλλά αν αυτά τα πέντε σημεία θυσιαστούν, το κόστος στην πράξη γυρίζει πολλαπλάσιο: λάθος παραγγελίες υλικών, λανθασμένες ρυθμίσεις, καθυστερήσεις σε πιστοποιήσεις, διαφωνίες με προμηθευτές.

Τεχνική γνώση: ο πυρήνας της καλής μετάφρασης

Ο πιο συχνός μύθος που συναντώ είναι ότι "αρκεί να ξέρεις καλά τη γλώσσα". Στις τεχνικές μεταφράσεις τεχνικών κειμένων για βιομηχανία και μηχανολογία, η γλωσσική επάρκεια είναι η βάση, όχι η κορυφή. Ο

μεταφραστής χρειάζεται παιδεία μηχανολογική ή τουλάχιστον εξοικείωση με τα τεχνικά συστήματα.

Όταν μεταφράζεις handbook για γραμμή παραγωγής τροφίμων, πρέπει να αναγνωρίζεις τι είναι CIP, τι σημαίνει IP ranking, πώς λειτουργεί ένας αισθητήρας παροχής ή ένας inverter. Ακόμη και αν δεν έχεις δουλέψει στο εργοστάσιο, πρέπει να μπορείς να "βλέπεις" τη διαδικασία στο μυαλό σου. Εκεί αποφεύγονται λάθη όπως λάθος κατεύθυνση ροής, λάθος όρος σε βαλβίδα ή ασάφεια σε βήματα συντήρησης.

Σε πιο σύνθετα έργα, όπως τεχνικοί φάκελοι για μηχανολογικό εξοπλισμό που θα πιστοποιηθεί, η συνεργασία με μηχανικό του πελάτη είναι πολύτιμη. Συχνά ο μηχανικός θα εντοπίσει όρους που στην εταιρεία χρησιμοποιούνται με συγκεκριμένο τρόπο. Η καλή τεχνική μετάφραση δεν φοβάται τις διευκρινίσεις, τις επιδιώκει.

Ορολογία και διαχείρισή της σε βάθος χρόνου

Σε βιομηχανίες που λειτουργούν χρόνια, η ορολογία αποκτά σχεδόν οικογενειακό χαρακτήρα. Παλαιότερα εγχειρίδια, παλιές προκηρύξεις έργων, συμβάσεις με συγκεκριμένους πελάτες, όλα δημιουργούν μια "κληρονομιά" όρων. Ένα γραφείο που προσφέρει Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη για βιομηχανικές επιχειρήσεις της περιοχής, αν θέλει να δουλεύει σοβαρά, οφείλει να χτίζει μνήμες ορολογίας και να τις συντηρεί συστηματικά.

Τα σύγχρονα μεταφραστικά εργαλεία (CAT equipment) επιτρέπουν δημιουργία γλωσσαρίων και μεταφραστικών μνημών ανά πελάτη, γραμμή προϊόντος ή έργο. Στην πράξη, αυτό σημαίνει ότι ο όρος που συμφωνήθηκε για το "safe practices interlock" πριν από τρία χρόνια, θα επανεμφανιστεί με την ίδια μορφή σε κάθε νέο εγχειρίδιο. Για τον τελικό χρήστη αυτό μεταφράζεται σε αίσθηση συνέχειας και επαγγελματισμού.

Στα τεχνικά κείμενα, η καλή ορολογία συχνά προκύπτει από διάλογο. Δεν είναι λίγες οι φορές που ξεκινάς με τρεις ή τέσσερις πιθανές αποδόσεις, συζητάς με τον μηχανικό, κοιτάς τι χρησιμοποιούν αντίστοιχες εταιρείες στην Ελλάδα, ελέγχεις οδηγίες κατασκευαστών και τελικά καταλήγεις σε μια επιλογή. Αυτή η διαδικασία κοστίζει λίγο χρόνο στην αρχή, αλλά γλιτώνει αμέτρητες παρεξηγήσεις στη συνέχεια.

Διάρθρωση και αναγνωσιμότητα: όχι απλώς "σωστές λέξεις"

Ένα συχνό λάθος είναι να αντιμετωπίζονται τα τεχνικά κείμενα ως "σπάσιμο" προτάσεων και αντικατάσταση λέξεων. Στη βιομηχανία και τη μηχανολογία, όμως, η σειρά της πληροφορίας και η καθαρότητα της πρότασης είναι το μισό αποτέλεσμα.

Ο χειριστής μιας μηχανής σε εργοστάσιο έχει περιορισμένο χρόνο. Συχνά διαβάζει τις οδηγίες στο πεδίο, με θόρυβο, με γάντια ή μάσκα. Θέλει να εντοπίσει γρήγορα τι πρέπει να κάνει, ποια βήματα να ακολουθήσει και κυρίως ποια λάθη να αποφύγει. Αν το κείμενο είναι γεμάτο μακροσκελείς προτάσεις, παθητική φωνή και ασαφείς αναφορές, γίνεται εχθρός, όχι σύμμαχος.

Σε εγχειρίδια που μεταφράζονται από αγγλικά, συχνά χρειάζεται αναδόμηση προτάσεων. Ο αγγλικός τεχνικός λόγος αντέχει πιο βαριές δομές. Στα ελληνικά, ο έμπειρος μεταφραστής θα "σπάσει" προτάσεις, θα μεταφέρει οδηγίες μπροστά, θα ξεκαθαρίσει ποιος κάνει τι και σε ποια σειρά. Οι όροι μένουν τεχνικοί, αλλά η ροή γίνεται ανθρώπινη.

Αυτό ισχύει και στα τεχνικά τμήματα μεταφράσεων δημοσίων εγγράφων, όπως τεχνικές προσφορές, τεχνικές εκθέσεις ή περιγραφές αντικειμένου διαγωνισμών. Η σαφής μετάφραση μπορεί να κάνει τη διαφορά μεταξύ αποδοχής ή απόρριψης μιας προσφοράς λόγω "ασαφειών".

Ασφάλεια, συμμόρφωση και νομικές συνέπειες

Τα βιομηχανικά κείμενα κινούνται συχνά σε γκριζα ζώνη ανάμεσα σε τεχνική, νομική και κανονιστική γλώσσα. Οδηγίες ασφαλείας, σήμανση CE, δηλώσεις συμμόρφωσης, τεχνικοί φάκελοι, προδιαγραφές δοκιμών, όλα αυτά μπορεί να χρειαστούν συνδυαστικά μεταφράσεις νομικών εγγράφων και τεχνικών κειμένων.

Σε αυτή τη ζώνη δεν υπάρχει περιθώριο για ελεύθερη απόδοση. Ο μεταφραστής πρέπει να γνωρίζει βασικά ευρωπαϊκά πρότυπα, να καταλαβαίνει τι σημαίνει υποχρέωση του κατασκευαστή, τι είναι σύσταση, τι προειδοποίηση. Μια λέξη μπορεί να αλλάξει το αν κάτι είναι δεσμευτικό ή απλώς κατευθυντήριο.

Εδώ εμπλέκονται και επικυρωμένες μεταφράσεις επίσημες μεταφράσεις, ειδικά όταν ο φάκελος θα κατατεθεί σε δημόσιο φορέα, οργανισμό πιστοποίησης ή δικαστήριο. Ένα γραφείο που αναλαμβάνει τεχνικές μεταφράσεις πρέπει να έχει ξεκάθαρη διαδικασία για μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, πιστοποιητικών, δηλώσεων συμμόρφωσης και συμβάσεων, ώστε το υλικό να είναι αποδεκτό τυπικά και ουσιαστικά.

Τεχνικά, οικονομικά και νομικά κείμενα στο ίδιο έργο

Σε πολλά βιομηχανικά έργα, ο ίδιος φάκελος περιλαμβάνει συνδυασμό κειμένων: τεχνικές προδιαγραφές, προϋπολογισμό, συμβατικούς όρους, χρονοδιάγραμμα, εγχειρίδια και εξειδικευμένες μελέτες. Αυτό σημαίνει ότι ο μεταφραστής ή η ομάδα πρέπει να χειριστεί ταυτόχρονα μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, μεταφράσεις οικονομικών κειμένων και μεταφράσεις νομικών εγγράφων.

Χαρακτηριστικό παράδειγμα είναι μεγάλοι διαγωνισμοί έργων ή προμήθειας εξοπλισμού. Ένα λάθος κόμμα σε οικονομική προσφορά, μια ασάφεια σε ρήτρα ευθύνης, μια διαφορετική απόδοση στα τεχνικά χαρακτηριστικά μπορεί να μπλέξει την εταιρεία για μήνες. Όταν σχεδιάζετε έργο με πολύγλωσσο φάκελο, έχει αξία να συνεργαστείτε με γραφείο που έχει δοκιμαστεί σε τέτοια περιβάλλοντα και όχι με τυχαίο συνδυασμό μεταφραστών.

Τεχνικές μεταφράσεις και ψηφιακό περιβάλλον

Η βιομηχανία δεν εμφανίζεται μόνο σε εγχειρίδια και συμβάσεις. Όλο και περισσότερες εταιρείες χρειάζονται μεταφράσεις ιστοσελίδων με τεχνικό περιεχόμενο: περιγραφές μηχανημάτων, τεχνικά άρθρα, case reviews, τεχνικά blogs, τεκμηρίωση assist.

Στις μεταφράσεις ιστοσελίδων για βιομηχανία και μηχανολογία, το στοίχημα είναι διπλό. Από τη μία, πρέπει να διατηρηθεί η τεχνική ακρίβεια και η συμβατότητα με τα επίσημα εγχειρίδια. Από την άλλη, το κείμενο πρέπει να "αναπνέει" στον ψηφιακό χώρο, να διαβάζεται άνετα σε οθόνη, να σέβεται τη δομή website positioning χωρίς να γεμίζει την σελίδα με αφύσικες επαναλήψεις.

Όταν ο ίδιος συνεργάτης αναλάβει όλα τα σχετικά κείμενα, από τεχνικά φυλλάδια μέχρι ιστοσελίδα, επιτυγχάνεται μια ενιαία φωνή της εταιρείας προς τα έξω. Αυτό γίνεται ιδιαίτερα αισθητό σε βιομηχανικές περιοχές όπως η Θεσσαλονίκη, όπου μια επιχείρηση μπορεί να έχει πελάτες τόσο στην Ελλάδα όσο και στα Βαλκάνια ή την Κεντρική Ευρώπη και να χρειάζεται τακτικές μεταφράσεις στα αγγλικά, γερμανικά ή άλλη γλώσσα.

Ειδικές κατηγορίες: ιατρικός και ακαδημαϊκός τεχνικός λόγος

Παρότι το θέμα μας είναι η βιομηχανία και η μηχανολογία, αρκετές εταιρείες κινούνται σε ενδιάμεσες ζώνες. Συσκευές ιατροτεχνολογικού εξοπλισμού, μηχανήματα εργαστηρίων, αυτοματισμοί για φαρμακοβιομηχανίες,

βιομηχανία τροφίμων, όλα απαιτούν ιατρικές μεταφράσεις σε κάποιο βαθμό. Εκεί, πέρα από μηχανολογικούς όρους, εισέρχονται έννοιες φυσιολογίας, μικροβιολογίας, φαρμακολογίας.

Οι ιατρικές μεταφράσεις για βιομηχανικό εξοπλισμό δεν συγχωρούν ασάφειες. Ένα λάθος σε δοσολογία, σε διαδικασία καθαρισμού ή αποστείρωσης, σε οδηγίες χρήσης σε επαφή με τον άνθρωπο μπορεί να είναι επικίνδυνο. Η διασταύρωση με κανονισμούς, όπως MDR για ιατροτεχνολογικά προϊόντα, κάνει τον ρόλο του καλού μεταφραστή ακόμη πιο κρίσιμο.

Παράλληλα, πολλές βιομηχανίες συνεργάζονται με πανεπιστήμια ή ερευνητικά κέντρα. Ανακύπτει λοιπόν ανάγκη για ακαδημαϊκές μεταφράσεις τεχνικών άρθρων, μελετών, διπλωματικών ή διδακτορικών εργασιών που σχετίζονται με μηχανολογία, υλικά, βιομηχανικό σχεδιασμό, αυτοματισμούς. Εκεί το ζητούμενο είναι η ισορροπία ανάμεσα σε επιστημονική ακρίβεια, ακαδημαϊκό ύφος και τεχνική σαφήνεια για επιτροπές, reviewers ή συνέδρια.

Πιστοποιήσεις, πτυχία και ανθρώπινο δυναμικό

Η βιομηχανία δεν αποτελείται μόνο από μηχανές. Πίσω από κάθε μονάδα βρίσκονται άνθρωποι που χρειάζονται αναγνώριση προσόντων, συμμετοχή σε σεμινάρια, πιστοποιήσεις, μετακινήσεις στο εξωτερικό. Εδώ εμφανίζεται η ανάγκη για μεταφράσεις πτυχίων, βεβαιώσεων σπουδών, πιστοποιητικών κατάρτισης και εργασιακής εμπειρίας.

Όταν μια βιομηχανία στη Θεσσαλονίκη θέλει να προσλάβει εξειδικευμένο μηχανικό από άλλη χώρα, είναι συχνά απαραίτητες μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων και μεταφράσεις πτυχίων με ισχύ για ΑΣΕΠ, επαγγελματικούς φορείς ή άλλους οργανισμούς. Σε αυτές τις περιπτώσεις μιλάμε κατά κανόνα για επικυρωμένες μεταφράσεις επίσημες μεταφράσεις, με συγκεκριμένες τυπικές απαιτήσεις.

Το ίδιο ισχύει όταν προσωπικό της εταιρείας στέλνεται στο εξωτερικό για εκπαίδευση ή έργα: βιογραφικά, πιστοποιητικά εκπαίδευσης σε μηχανήματα, άδειες ασκήσεως επαγγέλματος συχνά πρέπει να μεταφραστούν με εγκυρότητα. Εκεί η σύνδεση του τεχνικού αντικειμένου με το επίσημο νομικό πλαίσιο είναι και πάλι κρίσιμη.

Πρακτική συνεργασία με γραφείο τεχνικών μεταφράσεων

Η εμπειρία δείχνει ότι τα καλύτερα αποτελέσματα στις τεχνικές μεταφράσεις προκύπτουν όταν η συνεργασία είναι συνεχής και όχι αποσπασματική. Ειδικά αν η εταιρεία σας έχει μόνιμη ανάγκη για μεταφράσεις τεχνικών κειμένων, είναι χρήσιμο να αναπτυχθεί μια σχέση σχεδόν "εσωτερικού" συνεργάτη με το γραφείο.

Αυτό περιλαμβάνει κοινά γλωσσάρια, σαφείς προδιαγραφές για το ύφος, διαδικασία ερωτήσεων - απαντήσεων με τους μηχανικούς, χρονοδιάγραμμα παράδοσης, τυποποιημένη μορφή αρχείων. Στη Θεσσαλονίκη, για παράδειγμα, αρκετές βιομηχανικές επιχειρήσεις προτιμούν γραφεία που προσφέρουν μεταφράσεις παράδοση στον χώρο σας για ευαίσθητα έγγραφα, τεχνικά σχέδια σε έντυπη μορφή ή φακέλους διαγωνισμών. Η φυσική παράδοση σε συνδυασμό με ψηφιακά αρχεία μειώνει τον κίνδυνο λαθών ή διαρροών.

Σημασία έχει και η ευελιξία. Τεχνικά έργα δεν εξελίσσονται πάντα ομαλά. Πρόσθετα τεύχη, αλλαγές προδιαγραφών, επείγουσες συμπληρώσεις είναι σχεδόν κανόνας. Ένα γραφείο που κατανοεί αυτό τον ρυθμό μπορεί να απορροφήσει αιχμές φορτίου, να προτείνει ενδιάμεσες παραδόσεις και να βοηθήσει στον προγραμματισμό.

Ερωτήσεις που αξίζει να κάνετε πριν αναθέσετε τεχνική μετάφραση

Μεταφράσεις των αρχαίων ελληνικών του Γυμνασίου

πῶς ἔηκε τὸ σωματι εἶναι	εἰ ἀγωνίστηκε
πίψ' ὅλως	κόπτεται ὁλοκλήρως
τὰ παῖδια παιζει	ἐπεὶ πειρώμεθα
πόθις ἐξαμαρτύνουσιν ἄνδρες σοφοί	Εἴρηκα! Εἴρηκα!
εὐ ζῆν	μοῦνον λαοί!
	μή μου ἅπαντες
στῆθε δάκρυος	ἀκρον ἄκρον
	ἀπὸ μαγευτικῆς θεᾶς
	γυφίδος δεσμῶς

Α' τάξη, 1^η ενότητα

Το ταξίδι των λέξεων στον χρόνο

© Γιάννης Παπαθανασίου – Ελληνικός Πολιτισμός

- Οι απαντήσεις σε αυτά συνήθως διαχωρίζουν τα γραφεία που δουλεύουν συστηματικά με βιομηχανικούς πελάτες από εκείνα που απλώς "αναλαμβάνουν και τεχνικά κείμενα".

Στην πράξη, οι μεγαλύτερες τριβές σε τεχνικές μεταφράσεις προκύπτουν από το κλασικό τρίγωνο χρόνος - ποιότητα - κόστος. Στη βιομηχανία, ο χρόνος συχνά πιέζει μέχρι ασφυξίας. Μηχανήματα έρχονται καθυστερημένα, venture managers ζητούν εγχειρίδια "για χθες", διαγωνισμοί κλείνουν σε λίγες μέρες.

Ένας έμπειρος επαγγελματίας δεν θα υποσχεθεί τα πάντα σε μηδενικό χρόνο. Θα εξηγήσει τι είναι ρεαλιστικό, ποια μέρη του έργου μπορούν να παραδοθούν πρώτα, πώς μπορεί να γίνει σταδιακός έλεγχος, ποιος είναι ο ελάχιστος ασφαλής χρόνος για σοβαρή δουλειά. Όσες φορές επιχειρήθηκε "μαζικό" έργο σε ελάχιστο χρόνο χωρίς τέτοιες συμφωνίες, η διόρθωση μετά κόστισε διπλά.

Σε τεχνικά έργα είναι προτιμότερο να παραδοθεί έγκαιρα και άρτια το κρίσιμο τμήμα, για παράδειγμα οδηγίες ασφαλείας και βασικές διαδικασίες, και να συνεχιστεί με δευτερεύοντα κεφάλαια, παρά να γεμίσει ο τόμος με βιαστικές μεταφράσεις που θα χρειαστούν αναθεώρηση.

Η αναφορά Μεταφράσεις Θεσσαλονίκη δεν είναι απλώς γεωγραφικός δείκτης. Σημαίνει πρόσβαση σε έναν βιομηχανικό χάρτη που περιλαμβάνει από βαριά βιομηχανία μετάλλου και πλαστικού, έως τρόφιμα, logistics,

πληροφορική και έρευνα. Ένα γραφείο που δουλεύει χρόνια σε αυτό το περιβάλλον αποκτά αίσθηση του πώς "μιλά" η τοπική αγορά, ποια είναι τα συνήθη πρότυπα, ποια η γλώσσα των συνεργείων και των μηχανικών.

Από την άλλη, τα κείμενα που παράγονται προορίζονται συχνά για διεθνές κοινό. Εδώ η πρόκληση είναι η γέφυρα: από τα ελληνικά πραγματικότητας και κανονισμών προς τα αγγλικά, γερμανικά ή άλλη γλώσσα συνεργατών. Ο καλός τεχνικός μεταφραστής δεν λειτουργεί μηχανικά, αλλά φιλτράρει τις ιδιαιτερότητες, εξηγεί όπου χρειάζεται, διατηρεί το νόημα με σεβασμό και στις δυο πλευρές.

Κλείνοντας: τι αξίζει να μείνει

Οι τεχνικές μεταφράσεις για βιομηχανία και μηχανολογία δεν είναι απλώς "μια ακόμη υπηρεσία". Επηρεάζουν την ασφάλεια, την απόδοση, την εικόνα της εταιρείας, τις σχέσεις με προμηθευτές και [Μάθετε εδώ](#) πελάτες, ακόμη και τη νομική της έκθεση. Συναντούν στο δρόμο τους πολλές συγγενείς ανάγκες: μεταφράσεις δημοσίων εγγράφων, μεταφράσεις οικονομικών κειμένων, μεταφράσεις ιστοσελίδων, ιατρικές μεταφράσεις για εξοπλισμό, ακαδημαϊκές μεταφράσεις για ερευνητικά έργα, μεταφράσεις πτυχίων και πιστοποιήσεων.

Όσο πιο πολύπλοκο είναι το τεχνικό περιβάλλον, τόσο μεγαλύτερη η αξία του συνεργάτη που καταλαβαίνει και τη γλώσσα και την ουσία του αντικειμένου. Με συστηματική διαχείριση ορολογίας, ρεαλιστικά χρονοδιαγράμματα, σωστή επιλογή τύπου μετάφρασης (απλή ή επίσημη) και ανοιχτό διάλογο με τα τεχνικά τμήματα, η μετάφραση από αδύναμος κρίκος γίνεται εργαλείο παραγωγής και ανάπτυξης.